LXXIX 27 Juni 1963.

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Cardinal Montini
a worde eligi
Papa Pablo VI

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL



Ultimamente ta worde comenta masha hopi mes, en coneccion cu e affaire "Profumo". Y ta masha comprensible tambe, pasobra kende por a pensa cu un persona, te poco dia pasa poderoso ministro di defensa, y diputado ingles, amigo personal di La Reina, homber di confianza di Harold Mac Millan, protagonista di un brillante y meteorica carrera politica, y speranza di e portido conservador, por a bira centro di un escandalo cu ta conmové e sociedad britanico door di a comete e error bárbaro cu Christine Keeler. Cu un ministro ingles comete adulterio, ta masho lamentable y a la vez censurable, y ca e adulterio aki ta worde cometi cu un modelo, cual ta consisti di un muher alegre y masha conoci, ta vergonzoso.

Pero, cu e modelo aki Christine Keeler, fuera di ta amante di e ministro, ta tambe y na e mesun momento, amante di un diplomatico sovietico, sospechoso, y aparentemente complicá caba den un famoso caso di espionaje; y cu fuera cu esey no tabata suficiente, un dokter destacá, persona di relacionnan amplio y di confianza po e gobierno britanico, tambe mester worde acusa aparentemente cu pruebanan door di Scotland Yard, di ta apoyá e hechonan aki, pues sacando ventaha cu prostitucion, ta e colma di los colmos cu ningun hende normol por imagina di e inglesnan y ni ningun otro nacion.

A consecuencia di esaki lo no straña nos ningun momento, cu lo bin un cambio completo den e gobierno britanico. Y mas ainda si nos conta cu Harold Wilson, e lider laborista, ta un politico excepcional, ante no tin duda alguna cu pronto ta e laboristanan nos lo mira na poder.

Tur hende por comete error, pero esaki ta mucho mas cu un erros, y facilmente por worde califica como un barbaridad. Cu un persona civiliza, awendia por risca un brillante posicion pa amor di an muher, ta estupido, pero sinembargo comprensible. Pero cu un persona risca su hogar y un posicion brillante cu un futuro mas brillante ainda, pa motibo di un muher cu e sabi cu a pasa y cu lo sigi pasa den man y cama di mucho mas amante di loke e por conta riba su dedenan, y hasta tin relacion cu un diplomatico sovietico, esey no ta estupidez mas, sino algo rediculo cu no tin palabra po defin'é.

E hecho aki no solamente ta liquida "Profumo" definitivamente for di politica, y lag'é marcá po resto di su bida, sino hasta muy probable lo trece un catástrofe po su partido. Un politico mester sabi di percura pa e no worde mezcla den ningun problema y mucho menos di caracter moral. Kico e inglesnan cu t'asina caidadoso di e prestigio moral di nan nacion y monarquia lo bisa awor, mientras cu e diplomatico sovietico ta gozando di un gran vacacion na Rusia?





Riba e prome grafica nos por mira e chimenea, for di unda e huma cu ta indica kende a worde eligi Papa ta sali, y riba e otro grafica Papa Pablo VI ta aparece den e balcon di e apartamento papal na Roma.

GIOVANNI BATTISTA MONTINI A ESCOGE E NOMBER DI PABLO VI

Manera tabata di spera Cardinal Montini a worde eligi como e Papa nobo. Na Roma y tur otro parti di mundo e candidato favorito tabata Gardinal Giovanni Battista Montini. E dicho "Esun cu drenta como Papa lo sali como Cardinal" a worde kibra cu e eleccion di Montini, debi cu desde principio caba nan a menciona nomber di Montini como e succesor di Juan 23. Y mas ainda cu e tabata conta cu e apoyo di esunnan di tendencia iiberal, cu ta desea di continua cu e labor inicia door di e Papa difunto.

E noticia aki a worde ricibi cu alegria y satisfaccion, tanto na Europa, Merca of Latino America. Su rumannan a keda masha entusiasma cu e noticia y e ruman Francisco Montini, Dokter cirujano na e hospitaal di Brescia, kende ta na cama desde seis luna caba a consecuencia di un ataque di curazon, a grita yora ora cu el a tende e noticia cu ta su ruman mayor a worde eligi como Papa.

Ta Diadomingo pasa Cardinal Montini a bacié un bisbita, y el a kere sigur cu e lo no mira Cardinal Montini mas. Lastimamente e mes no por bai Roma, pero su ruman Ludovico si lo asisti na e ceremonia di coronacion. E ruman Ludovico, cu ta senador democratico cristiano, a baya e noticia aki via television, mientras cu e tabata dirigi un conferencia, y ora cu e figura di su ruman, bisti na blanco a aparece riba pantalla, e abogado senador di 67 aña, a worde asina tanto emociona, cu e mester a cai sinta. Despues di un rato el a reza credo bunto cu e otronan, y a declara despues na prensa cu e ta inmensamente feliz cu e eleccion di su ruman Giovanni Battista como Papa di Roma. Entre otro el a bisa, "Esaki ta un felicidad inmenso, felicidad di benter mundo, awor cu e ta Papa di tur."

E reinado di Papa VI a cuminsa cu un abundancia di elogio, tanto di e Protestantnan como di

e Catoliconan, y tambe di tur dos banda corantnan a comenta e reputacion cu e Papa nobo tin, como "liberal", y a manifesta e speranza cu e lo continua cu e politica di Papa Juan 23. Papa Pablo VI a confirma esaki tambe den su promer discurso, dirigi Diasabra pasa via Radio Vaticano.

Aki nos ta duna un resumen di pais pa pais, con e reaccion tabata :

UNION SOVIETICA: E gobierno sovietico no a baci ningun comentario oficial y a adopta un actitud di espectativa, pero e actitud individual di e sovieticonan por worde midi door di un muher joven, cu a declara cu nan lo duna e honbini na Papa Pablo, y basta a puntra, cu si e politica di e Papa nobo lo ta na favor di paz.

INGLATERA: Reina Elizabeth a manifesta na Papa, su "gran placer" pa su eleccion, y e promer ministro Harold Mc Millan a manda "sinceros saludos". E dirigente di Iglesia Anglicano, Dr. Arthur M. Ramsey, a manda un telegram hisando, cu e Anglicanonan di henter mundo lo reza pa Dios duna Su Santidad forza y bendicion.

FRANCIA: E dirigentenan di gobierno a comenta di Papa cu e ta "un Papa di continuidad" di e obra di Juan. E diario "Le Figaro" a bisa cu e Cardinalnan a duna tur bende di huena fe y volundad, e Papa cu nan tabata spera. E corant "Liberation" a bisa cu e Papa ta di "clase internacional.... un valido portavoz" pa e Vaticano ora Kennedy bishitele. Na henter Francia nan ta preparando ceremonianan religioso pa celebra eleccion di Pablo VI.

YUGOSLAVIA: E dos diarionan di Belgrado "Politika" y " Borba" a publica na maneranan prominenta e noticia di eleccion di Pablo; "Borba", e organo di e partido comunista a recorda cu e Papa nobo, como Cardinal Montini, a interveni recientemente na favor di e prisioneronan politico spañó.

DINAMARCA: E diario "Politiken" a bisa cu nan a ricihi e noticia cu ta Cardinal Montini a worde eligi como e succesor di Papa Juan 23, cu placer.

POLONIA: E diario y radionan a duna e noticia na e hopi catoliconan polaco, y un portavoz di e Cardinal Primado, Steran Wyszynski a bisa cu "nos ta masha feliz cu e noticia".



Papa Pablo VI ta aparecé aki riba visiblemente emocioná, dunando su promer bendicion.

ALEMANIA OCCIDENTAL : E canciller Conrad Adenauer a nenga di duna comentario, pero e kloknan di tur e misanan catolico na e pais aki a cuminsa resona den tur skina poco despues di e noticia cu Cardinal Montini a worde eligi Papa.

SPAÑA Y PORTUGAL: Gobierno di tur dos pais a manda e saludonan oficial pa e Papa Pablo, y hasta e corantnan deportivo a comenta tocante e noticia aki. Den varios pais y den circulo di diferente religion e noticia aki a worde ricibi cu satisfaccion. E Protestantnan a keda contento cu eleccion di Montini como e Papa nobo, y a elogia Pablo VI, kende - segun nan opinion - ta firmemente comprometi pa continua cu e "renovacion" di Iglesia Catolica, y e proposito di unidad cristian, cual a worde inicia door di Juan 23.

Montini ta conoci door di e lidernan protestant como un progresista di mentalidad liberal, kende sinceramente ta desea relacionnan mas estrecho cu e cristiannan no-catolico. Den un carta pastoral di Januari aña pasa, Montini a declara; "Nos actitud spiritual cu e no-catoliconan mester cambia, nos no por sigi considerando nan enemigonan straño, sino como rumannan cu dolorosamente a worde separa for di e mata di bida di e solo y unico berdadero Iglesia di Cristo."

E Reverendo Dr. Stanley L. Studer di Jefferson City, Missouri, un observador den e promer sesion di e Concilio Ecumenico a expresa e punto di bista di e lidernan protestant, declarando cu e ta sintié "masha complaci" cu e seleccion haci door di e Santo Colegio di e Cardinalnan.

ALGUN DATOS INTERESANTE DI PABLO VI

A continuacion nos ta publica e biografia di Cardinal Giovanni Battista Montini, eligi como Papa Pablo VI.

Giovanni Battista Montini a nace dia 26 di September di aña 1897, na Concesio, situa ocho kilometer pa nord di Brescia, no mucho leuw di Sotto il Monte, na unda Papa Juan 23 a nace.

Su tata, Giorgio Montini, abogado y periodista, tabata durante hopi aña e lider di e partido

catolico na Brescia, miembro di Parlamento italiano, y gerente di e corant catolico di Brescia "Il Cittadino" (E Ciudadano).

Su mama tabata Giuditta Alghisa. Tur dos a muri bopi aña pasa.

BON SITUACION ECONOMICO

Famia Montini tabata goza di un situacion economico bopi bon y tanto Giovanni como su rumannan Ludovico y Francesco tabatin e oportunidad di a studia. Ludovico, abogado y miembro di e Parlamento, te awe senador democratico cristian. Francesco, dokter, ta awe cirujano den e hospitaal di Brescia. Giovanni Battista a escoge e carrera di sacerdote. Su promer educacion el a obtene cerca e padernan jesuita: promer na e school "Cesare Arichi"; despues na e seminario "Crico Re". Segun comentario di su maestronan Montini tabata un discipulo equilibrá, decidido y masba inteligente.

SACERDOTE CU 22 AÑA

Cuater luna promer cu el a cumpli 23, aña, na Mei 1920, Giovanni Battista Montini a tuma ordennan sagrado na e Iglesia de Las Gracias na Brescia. Mas laat, e mesun aña, el a viaba pa Roma pa studia simultaneamente, na e Universidad Gregoriana y na esun di Roma. Despues el a studia na e Academia Eclesiastica, preparando su mes pa e servicio diplomatico di Vaticano.

SECRETARIO NA VARSOVIA

Na Mei 1923 cu apenas 26 aña, Montini a worde manda Varsovia, como secretario den e Nunciatura Papal. El a bolbe Roma na fin di aña pa continua su estudionan na e Academia Eclesiastica. E aña despues el a cuminsa traba na e secretariado di estado di Vaticano, na unda el a dedica e siguiente 30 añanan di su bida.

Mientras tanto na aña 1925 el a ser nombra director eclesiastico di e federacion di Universidadnan catolico y den e mesun aña ey el a funda e Movimiento di Graduadonan catolico.

SECRETARIO DI ESTADO

Na aña 1937 Montini a worde nombra secretario interino di estado, siguiendo Monseñor Domenico Tardini. El a continua cu e cargo ey te na November 1952, ora cu Papa Pio XII a design'é como pro-secretario di estado pa asuntonan ordinario interno. E tabatin un amistad intimo cu e Papa Pio XII. Tempo cu e Cardinal Eugenio Pacelli a worde eligi Papa na 1939, un di e promernan cu el a yama na telefoon, despues di e Conclave, tabata Cardinal Montini, y dia cu Papa Pio XII a recorre e cayanan di Roma pa inspecconá e dañonan causá door di e bombardeonan di aña 1943, su unico acompañante tabata Monseñor Montini. Montini a gana e reputacion di ser eficiente, - y tin biaba hasta di ser un obstaculo pa esunnan cu ta desea di hiba algun problema directamente pa e Papa.

CONTRA COMUNISMO

Ta Cardinal Montini desde su cargo di pro-secretario pa asuntonan ordinario, kende a convence Papa Pio XII pa lanza tur e peso di Iglesia Catolica na favor di e partido democratica cristian, - y contra e comunistanan den e eleccionnan italiano di aña 1948.



Aki riba e Papa nobo ta rondoná door di funcionarionan di e Vaticano, y ta dunando su bendicion na un multitud den e Plaza di San Pedro.

FRACASO CU E PASTORNAN OBRERO

Su politica progresista y su incesante batalla contra e comunistanan p'aden y p'afor di Italia, tabata un exito. Su unico proble-

ma publico tabatin cu baber cu e movimiento di "Pastornan obrero" na Francia. Tabata conveni cu e clero liberal frances, cu e pastornan especialmente prepara, cu tabata traha den fabrica y minanan, buscando asina di acerca e Iglesia na e obreronan, tabata representa un esfuerzo den e direccion adecuado. Sinembargo y apesar di su protestnan, e cantidad di e pastornan obrero a worde limita y despues a none fin na su convenio. Na aña 1950 tabatin indicio cu Papa Pio tabata opina cu algun di e ideanan di Montini tabata demasiado avanza.

E NO TABATA DESEA DI BIRA CARDINAL NA AÑA 1953

Tempo di e Consistorio di 12 di Januari aña 1953, Papa Pio a ofrece Montini pa bira Cardinal bunto cu Monseñor Domenico Tardini, kende tabata pro-secretario di estado pa asuntonan extraordinario externo. Pero tur dos a nenga e oportunidad di bira un principe di Iglesia, alegando cu na e cargonan cu nan ta ocupa, nan por pemanece dedica na e servicio personal di e Papa.

MONTINI A WORDE ELEVA

Un aña despues Papa Pio, den un carta personal dirigi na Montini y Tardini, a informa nan cu den tur ceremonianan importante di Vaticano, nan lo tin derecho di precedencia riba patriarcha, arzobispo y obisponan den un rango superá solamente door di e miembronan di e Santo Colegio di Cardinal.

CARDINAL NA 1958

Dia 15 di December na aña 1958 Montini a bira Cardinal. Papa Juan 23 a eleva Montini bunto cu Tardini, kende a worde nombra secretario di estado, cargo cu el a ocupa te na su morto.

ARZOBISPO NA MILAN

Dia 3 di November 1954 nos por a lesa den e diario "L'Osservatore Romano" cu Monseñor Montini a ser nombra Arzobispo di Milan na yena e vacatura creá door di morto di Cardinal Schuster, na principio di aña. Consagrá Arzobispo na e Basilica di San Pedro 12 di December 1954, Montini a sali cu trein pa Milan dia 6 di December 1955.



Riba e grafica aki nos por mira Giovanni Battista Montini, di 65 aña di edad, di Milan, drentando e Conclave di 80 Cardinal na Vaticano.

AMIGO MONTINI

"Montini no ta trata di impone su amistadnan", un obrero a bisa, " e no tin necesidad di hacié tampoco, bo ta haya e impresion cu bo tabata conocele antes aunque cu ta di promer biaha cu bo ta mir'é".

Na fin di 1955 e resultadonan di su accion tabata visible, aunque cu no ta toca Montini tur e merito, locual e no ta reclama tampoco. Na October di e aña ey, e eleccionnan den e enorme fabrica di tires "Pirelli", un aumento a worde señala pa e sindicatonan no-comunista, kendenan a obtene e 41.½% di e votonan compará cu e 33.½% un aña promer.

UN BOM A EXPLOTA

Logicamente e comunistanan a cuminsa cu contra-ataque usando violencia ora cu e propaganda partidaria no tabata duna resultado mas. Tres'or di marduga dia 5 di januari 1956 un bom a explota den un di e bentananan di e Palacio Arzobispal. E Arzobispo na e momentonan ey tabata traha den su estudio na tercer piso, y segun a worde informa el a sigi traha tambe. Mientras cu esaki a socede, bopi bende tabata puntra, con bini Montini no ta Cardinal, y bopi biaha nan ta papia di su persona, coma "e Cardinal".

CANDIDATO HUNTO CU JUAN 23

Despues di e fallecimiento di Papa Pio a cuminsa e Conclave, cu a eligi e Cardinal Guiseppe Angelo Roncalli como Papa Juan 23, y e diarionan italiano tabata yama Montini "E gran ausente". Pa bopi Montini tabata un di e candidatonan principal pa e trono di San Pedro, apesar cu e na tabata Cardinal. Si a worde pensa riba Montini durante e Conclave como e posible sucesor di Papa Pio, ningun bende probablemente lo sabi. Y loke a socede den e Conclave, ta secreto. Pero Papa Juan 23, den su promer consistorio, dia 15 di December 1958 a eleva Montini, kende tabatin 61 aña, como Cardinal.

AMISTAD CU JUAN 23

Montini a mantene cu e progresista Papa Juan, un amistad casi mas fuerte cu esun cu e tabatin cu Papa Pio, y tabatin indicio cu e Papa difunto a carga speranza cu Montini ser su sucesor pa e trono di San Pedro, segun algun fuentenan informativo di Vaticano a bisa. Nan a cita e hecho cu durante e promer sesion di e Concilio Ecumenico na aña 1962, Montini tabata e unico Cardinal cu tabata keda den e apartamentonan Papal durante e reunion.

LIDER DI E LIBERALNAN

Durante e añanan di e reinado di Juan 23, Montini a yega di ser generalmente considerá como e lider di e italianonan "liberal" di Iglesia, apesar cu e no a desempeña e papel aki publicamente, tempo cu a surgi diferencianan di opinion entre e sectornan "liberal", y "conservador", di e dos mil seiscien dirigentenan di Iglesia reuni pa e Concilio. Solamente un biaha Montini a papia den e dos luna cu e promer sesion a dura, mientras cu algun otro cardinal a papia hasta na 20 diferente ocasion.

DOCTOR HONORIS CAUSA

Na aña 1960 Montini a viaha pa Merca, pa ricibi un grado "Honoris Causa", di e Universidad di Notre Dame, bunto cu President Eisenbower. El a bishita despues Chicago, Boston, Philadelfia y Washington, promer di a sigi pa un viaha pa Sur America. A pesar cu su viaha pa Merca, oficialmente, tabata pa ricibi sn grado bonorifico, e tabatin tareanan importante tambe pa cumpli pa e Vaticano. Un di nan tabata, pa sigura e preladonan catolico na Merca cu e Editorial publicá den "L'Osservatore" Romano", den cual ta worde bisa cu Iglesia tin e obligacion y e derecho di bisa e catoliconan con nan mester vota, no ta pa aplicá na e eleccionnan cu tabata worde realiza na Merca, sino mas bien pa e eleccionnan cu tabata tuma lugar den e regionnan na unda comunismo tabata actua.

ELECCION DI KENNEDY

Ademas Cardinal Montini tabata interesa pa determina, cual lo ta e reaccion cu lo por worde produci door di un posible eleccion di e promer president catolico, cual a bira un hecho cu e eleccion di John F. Kennedy algun luna despues, y pues mira si e eleccion ey por produci algun sintimientonan anti-catolico na Merca.

SUCCESOR DI JUAN 23

Algun dia despues di morto di Papa Juan 23, ésta dia 3 di Juni, Cardinal Montini a asisti abiertamente pa ideanan progresista di e Papa difunto no worde bandona cu su morto.

SIN PURA Y CU TEMPO

Papa Pablo VI nunca ta purá y semper tin tempo pa studia cada problema individualmente, sin importa cu e ta simpel of complica. Su secretarionan tabata su compañero di almuerzo, cual pa e desesperacion di e socurnan cu tabata atende e cushina di e Arzobispo, nunca tabata cuminsa promer cu dos'or di atardi, y tin biaha basta mas laat. Pablo VI ta custumbernan simpel. E no ta bebe biña y ni tampoco buma. Su custumber ta di descansa un ora despues di come, y despues ricibi e otro bishitanan of bai bisbita algun hende den su Mercedes Benz preto, conduci door di su chauffeur Franco Mapelli. Den curso di un aña e ta haci 150 bishita. Anochi e ta come 8.30 den compania di su secretarionan, despues e ta pone su mes na haltura di e ultimo noticianan di dia via television y despues e ta bai traha den su estudio, y drumi babitualmente despues di mei anochi.



Aki riba e miembronan di e Colegio di Cardinalnan ta reuni den e salon di e Consistorio di e Ciudad di Vaticano.

CONVENCION ANUAL DI CAMARA DI COMERCIO DI LAS AMERICAS

Despues di un siman di tempo, e delegacion arubano encabeza pa Sr. Whitfield, y como miembro Sres. Boy Eman, Hans Trinler, Jany Luydens y Albert Raven, representando A.T.I.A. y Camara di Comercio di Aruba, a bolbe completamente satisfecho for di Santo Domingo.

Entre otro Sr. Clinton Whitfield, na nomber di e Comercio di Aruba, a entrega e President Dominicano, Juan Bosch, algun recuerdo di Aruba, e isla pa cual e President di Republica Dominicano tin bon recuerdonan for di e bisbitanan di tempo pasa.

Hopi temanan importante a worde trata, manera e.o. e relacion entre Latino America y E. E.G.

Tambe a worde comenta tocante e Mercado Comun Central Americano, cual ya a trece e cinco paisnan di Centro America, un aumento considerable di prosperidad.

E President dominicano, Juan Bosch, a tene un excelente discurso di inauguracion den Hotel Embabador, cu locual el a demostra di tabata bon na altura di e temanan cu lo presenta durante e convencion aki.

Ariba e tema di turismo tabata Sr. Whitfield, kende a tene un


C. Whitfield

discurso tocante esaki y a bini cu algun ideanan nobo.

Durante e tratamento di e programa Alianza pa Progreso, pa ayudo na e paisnan di Sur America, e delegacion di Surnam y di Antillas Hulandes a entrega un mocion, den cual nan ta pidi un parti di e capital cu ta bin toca Sur America pa e proyectonan di desaroyo pa Antillas y Surnam

Den e directiva nobo di Camara di Comercio di las Americas a worde eligi di Corsow, Sr Richard Henriquez y di Aruba Sr. Hans Trinler. E President nobo a bira Sr. Marino Auffont, kende a la vez ta President di e Camara di comercio di Republica Dominicano.

Segun nos a worde informa, e siguiente convencion di Camara di Comercio di las Americas lo tuma lugar otro aña na Miami.

EXAMEN DI MULO

Desde Dialuna a cuminsa examennan di Mulo pa e aña aki. Di e 20 candidatonan cu a pasa examen Dialuna, 18 tabatin bon exito, kendenan ta: Mulo A: Dominico Croes, Luisa Chemont, Ildo de Cuba, Maria de Cuba, Gerard Petit, Marco Orman, Luisa Barquez, Rosalina Mata, Loreana Broadbelt.

Mulo B: Carla Becker, Elka van Fredereci, Imelda Tromp, Lucia Kelly, Eustorgio Yarzagaray, Michel Croes, Franklin Bardouille, Frigilio Davelaar, Roberto Figaroa, kende ultimo menciona tabatin e mejor resultadonan y tabata discipulo di De la Salleschool na Oranjestad.

Di e 20 candidatonan cu a baci nan M.U.L.O. examen Diamars pasá, un di nan a worde rechazá. E siguiente candidatonan a slaag exitosamente:

Mario N. Maduro, Francisco J. Rojas, Cosme A. Mathilda, Richard M. Martis, Pedro E van der Linden, Edwin J. Arends, Josefa O. Sanchez, Lucila M. S. Iglesia, Robert G. Robles, Juanita Loefstop, Andres A. Angela,

Rita Y. Maasdamme, Roy A. Richardson, Roland B. Wever, Fermiliano Winterdal, Thomas C. Pietersz, Raquel R. van der Weide y E. Porry.

Pa Diarazon 20 di e candidatonan cu a pasa nan examen di Mulo-A, 2 a worde rechaza, y e siguiente 18 candidatonan a pasa nan examen cu exito:
Ricardo V. Stamper, Allen A. van Putten, Harold R. Kock, Lourdes M. van der Wall Arneman, Brigida Gil, Theresita F. Hill, Guillermina F. Croeze, Francisco N. Weller, Luciano M. Croes, Osbaldo O. Croes, Calton A. Jackson, John A. Marques, Robert W. Hassell, Arturo A le Grand, Edward S. Morales, Norman A. Pichardo, Mario A. Britten y Jerry R.C. Arends, kende a resulta e mehor candidato.

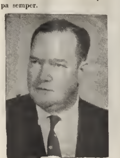
Na tur e candidatonan aki "Observador" ta envia su mehor deseonan pa futuro.

PORFIN GOBIERNO A RECONOCE ERROR

Na principio di e siman aki a tuma lugar, e reunion publico di Eilandsraad, cu tabatin dos punto importante riba agenda, ésta un fianza na N.V. Aruven pa e extension di Aruba Caribbean Hotel Casino cu 80 kamber, y e proposicion di Bestuurscollege pa cambia e explotacion di e Nutriculture Farm di Sr. Robbins.

Tur dos proposicionnan a worde acepta, y tocante e proposicion di Robbins Farm, e miembronan a keda sumamente satisfecho cu porfin un decision a cai pa liquida Sr. Robbins por completo. Cu excepcion di algun miembro di Arubaanse Onderwijsbond, kendenan probablemente lo tabata presente pa apoya e peticion pa un Huishoudschool publico na San Nicolas, tabatin masha poco publico.

Sr. L.A.I. Chance, kende a inicia e deliberacionnan tocante di Robbins Farm, a declara cu diferente biaba el a papia den raad tocante e asunto aki, y basta el a critica e sistema cu e Farm a worde entrega na Sr. Robbins, facilitando e demasiado derecho pa e baci loke e ta haya ta bon. E ta completamente satisfecho cu Bestuurscollege porfin ta duna e razon y ta reconoce cu Sr. S. Robbins tabata un fracaso di grado "A". Segun Sr. Chance loke e rapport di Sr. Steiner ta contene, el a participa Bestuurscollege exactamente dos aña pasa caba. El a continua su discurso cu e palabranan: No ami so, pero benter nos fraccion y tambe e posicion ta di acuerdo cu e proposicion aki, cu awor en berdad Sr. Robbins lo worde liquida pa semper.



C. A. Eman

Sr. C.A. Eman, lider di A.V.P. tambe a eherce bopi critica, y a bisa e.o. cu A.V.P. tin informacionnan di Lago y Shell cu ta indica cu e Farm lo ta un fracaso. Sr. Eman a baya masba lamentable cu tur bende a pone nan fe den Robbins sin busca drechi, y cu hasta a worde declara cu ni Hulanda por a duna mehor ideanan cu e experto aki di Puerto Rico. Tambe a worde bisa, cu Hydroponics lo trece spaarmento di devisa, trabau pa bopi bende, y consumo di bopi awa. Segun Sr. Eman tur a fracasa. Sr. Eman a expresa e speranza, cu Bestuurscollege lo kibra relacionnan radicalmente cu Robbins pa mas despues no bolbe atrobe cu exigencianan en relacion cu sorpresanan.

Sr. Werleman, lider di U.N.A. tambe a duna su opinion tocante Hydroponics, y a declara e.o. cu e ta spera cu pronto Bestuurscollege lo bin cu e proposicion den raad, tocante di e transferencia of si ta posibel, mehor ainda, bendemento di e Farm. Tambe Sr. Werleman a declara, cu e no ke mira ningun peticion mas di Bestuurscollege pa financia e empresa aki nunca mas, y e lo aprecia masba bopi mes, si por tin un terminacion adecuado cu Sr. Robbins y tambe un rapport pa e raad cu tur detalle worde publica na su debido tempo.

Apesar di tur e declaracionnan aki, ora cu a toca turno di e ultimo orador den prome ronde, Sr. Finck (P.P.A.), el a declara cu den ultimo añanan aki B.C. a planea bopi proyectonan, cualnan tur tabata exito, y cu Hydroponics tambe tabata un exito, nada mas cu nan tabatin poco mala suerte cu e director. Sinembargo, Sr. Finck a acepta despues cu Chance a avisa B.C. tocante e proyecto aki, y cu e mes no a mira esey, y cu e ta contento cu B. C. ta reconoce e errornan cu a worde cometi.

Deputado F. J. Tromp, como contesta riba diferente orador, a expresa cu B.C. ta reconoce cu e explotacion a laga bopi di desea, y cu nan a equivoca den e personan di e exploitant. Segun su palabranan "esaki ta historia, e tabata un les pa B.C.".

Den di dos rond Sr. Chance yen di satisfaccion a bolbe constata cu B.C. a reconoce su fracaso, y hasta a declara e.o. na un manera misterioso, "Kizas tin otro fracasonan tambe, cu seguramente lo worde regla cu tempo".

Tocante e proposicion pa financia N. V. Aruven cu Fls. 150.000 pa extension di Aruba Caribbean Hotel Casino, cu 80 kamber, mientras cu e dos millon di e plan di diez aña ta pendiente, a duna motibo pa algun dis-

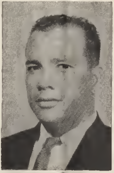
cusion extenso pero cu calma. E proposicion aki tambe a worde acepta sin votacion general. E otro punto riba agenda, ésta e proposicion pa hisamento di e fianza di placa pa caha di Eilandgebied, te na un maximo di 8 millon, tambe a worde aproba door di e raad, mientras cu Sr. Max Croes di A.V.P. a baya e garantia eu pa fin di aña lo no tin mas cu 5 millon florin di debe na e banconan local.

E peticion di Arubaanse Onderwijs pa trahamento di un Huisboudschool publico, tambe a worde aproba y a worde dicidi pa contesta e Bond menciona, segun e resultado general y e memorie van antwoord tocante e asunto aki.

E peticionnan di diferente persona y instanciannan, pa haya terrenonan na erfpacht, tambe a worde aproba sin ningun voto contra.

Como cu tabata trata di e ultimo reunion di e Eilandsraad bieuw, Sr. Mathew, kende no a worde reeligi pero sinembargo tabatin ocho aña consecutivo den Eilandsraad, a expresa palabranan di gratitud cu e por a sirbi e comunidad arubana y yuda den e progreso di e isla. Tambe el a avisa e Gezagbebber pa actua cu pasensbi y tactica, mientras cu el a conseba e raad pa eligi un College di bendenan capacita cu tin experiencia di e asuntonan. El a finaliza cu e palabranan : "Cu Dios lo derrama su bendicion riba e raad y Bestuurscollege nobo pa bienestar di Aruba".

Sr. Wijngaarde, kende tambe despues di 12 aña mester retira for di raad, a tene un discurso yen di emocion den cual el a declara tocante su persona lo siguiente: "Nunca mi a presenta mi mes como un politico den raad, pero mas como un mediador na unda e.o. mi a spierta contra di e tendenciannan demagógico". Pa finaliza su obra di despedida Sr. Wijngaarde a recita un poesia den coal e ta presenta su pensamentonan.



Deputado Wernet

Deputado Wernet, e miembro mas joven di raad, tambe a tuma despedida gradiciendo un y tur pa e cooperacion y confianza.

Despues di algun rato president di raad, Sr. O.S. Henriquez a gradici tur e miembronan di Eilandsraad, y tambe esunnan di B.C. pa tur loke nan a baci den e ultimo añanan, y a cerra e reunion te Dialuna awor 9'or a.m., na unda lo tin e siguiente reunion di Eilandsraad, durante locual lo tin eleccion di deputado.

Tin probabilidad cu den e raad nobo lo tuma siento den Bestuurscollege miembronan di oposicion tambe, como cu nos a worde informa for di fuentenan no-oficial, cu tabatin varios negociacion, entre e partidonan di gobierno y oposicion en coneccion cu formamento di B.C., y basta a worde menciona pa cooperacion den Ministerraad tambe.

Cu gran satisfaccion nos a ricibi e noticia aki como cu manera nos a anuncia den nos edicionnan anterior, cu pa resolve e situacion critica cu nos ta confrontando actualmente, ta indispensable un gobierno riba base amplia.

Si tabata existi un gobierno asina, anto siguramente e famoso caso di Hydroponics desde varios aña caba lo a worde resolvi, y bopi placa mes lo por a worde economiza pa nos pagadornan di belasting, como cu na nos opinion e situacion di Robbins Farm a worde manteni unicamente cu miras politica.

Y.M.C.A A CONTRATA INSTRUCTOR DI JUDO

Manera a worde anuncia anteriormente Y.M.C.A. a contrata e instructor gradua di Judo, Sr. Carlos Braaf, pa dirigi su programanan di Judo.

Hopi interes a worde demostra door di e tres gruponan cu a participa den e programa di e luna aki. E cursonan nobo ta stipula pa cuminsa dia 7 di Juli, y e personanan cu ta interesa di baci uso di e oportunidad pa siña e sport di Judo, por baci esaki yamando sea na oficina di Y.M.C.A. of contact Walter Wong na telefoon 7089 of Sam Hodge na telefoon 5174.

Diasabra 10 di Augustus Y.M.C.A. lo presenta un gran anochi di baile na Lago Heights Club, for di 9'or te 3.or di madruga. Esaki lo ta un evento asina grandi, cu Y.M.C.A. a contrata e dos orquestanan di mas popular riba nos isla, cu ta Nueva Sensacion y Caribbean Ambassadors.

Tur esfuerzo a worde baci pa e fiesta aki bira un di esunnan mas popular di aña cu tur sorto di atraccion, cu e mebor musica cu tur piezanan popular, incluyendo Bosa Nova.

Seguramente tur ticket pa e evento aki lo worde bendi, y ta pesey e publico lo worde facilita door di cu ya tin ticket na venta na oficina di Y.M.C.A., na Viana y na Aruba Trading na San Nicolas.



"PACEM IN TERRIS" TESTAMENT DI PAPA JUAN XXIII

(Comentario nr. 2)

•

Ta Papa su deseo pa promove tur cambio ku lo conduci na paz, justicia, y reconocimento di dignidad di bomber. E ta sinti ku mebor manera di alcanza esaki ta door di pone mas enfasis riba tur loke ta bon den bende y movementonan, y no solamente pone peso riba loke ta malu. E tin confianza supremo den poder di berdad y bondad. Ta ku e motibo aki e ta busca modo di presenta berdad na un manera ku tur bende por ser testigo.

Si algun di e menos aspectonan exaltá di nos civilizacion Christiana, tal manera Jazz y Twist, por penetra Cortina-di-Hero, anto ta sigur ku e idealnan di e Enciclica aki por nifiea un appèl riba bopi mente.

Algun a duna di comprende ku e Enciclica ta un expresion bunita di ideal Christiano, pero ku e ta impractico den un mundo dividi entre antagonista y neutralista di Guerra Frio. Pakico papia di un sociedad mundial di nacionnan, siendo ku Naciones Unidas ta bondamente inquieto? Pakico alaba Naciones Unidas basta ku reservacion di su structura presente, siendo ku tantu ta condene inreservadamente? Pakico alza speranza di paz, siendo ku e mido ofreci ta presupone un reforma inverosimil di moral y nacion.

Por ofrece dos comentario riba e objecion. Na promer lugar, Christian Catolico mester rechaza e bista ku un expresion di e base moral pa paz y orden mundial ta idealismo impractico of optimismo ciego. Por lamta un objecion similar di e predicashi riba ceroe, na cual e Enciclica aki por ser compara den termino di buniteza moral. Sinembargo e predicashi di ceroe a cambia bida di miyones profundamente y a reproduci cara di sociedad.

Si e Enciclica aki tabata solamente e declaracion mas fini di Dios su plan pa sociedad humano, y ku tur seguridad e ta insurpasá den e categoria aki, lo e ta un di e contribucionnan di mas grandi di e papado na e orden secular. Su nobilidad lo inspira miyones pa hiba segun su idealnan. Catolicoñan en particular lo mira profundidad nunca bisto y colmo den nan fe anciano.



Un segundo punto, di un of otro manera relaciona ku esun di promer, ta ku idealnan basá riba berdadero necesidad di naturaleza humano tin forza tremendo como instrumento di cambio social. No ta meramente ku nan ta apela na miyones, pero nan ta conduci na organizacion y accion. Gandhi a yuda cambia curso di historia na India, pasobra e tabata sincero na su idealnan. Henter e poder di Imperio Britanico, y na e tempu e tabata considerabel, no por a prevalece contra dje. Na Merca, Martin Luther King, un discipulo di Gandhi, a cuminza un movemento ku ta adquiriendo lo imposibel den removida di barrera racial.

Tempu ku Pio XI a scirbi su enciclica maestral "Di Comunismo Ateista," e a nota ku tabatin elemento di berdad den e errores grandi di comunismo y "Asina tá ku ideal comunista sa gana miembronan di mas bon di sociedad pa su systema." (No. 15) Tin dos faceta principal den sociedad Comunista y nacion: e structura di poder, basá riba métodos Lenista pa capturá di minoria y retencion di poder; y e ideologia, ku mucho bez ta e base, na promer lugar, pa converti bende na Comunismo.

Criticos di Japa Juan a bisa ku e ta ignora e estructura di poder di Comunismo, y su plan pa captura dominio mundial pa medio di subversion of pa uso di forza tremendo militar, economico, y diplomatico di mundo comunista. Nan ta sostene ku Papa ta un bomber di bon boluntad, pero poco ingenuo di spera pa ser victorioso over di revolucionarios acerado.

Pero e simplicidad y bondad di Papa Juan no ta ingenuidad. E a mira mundo move den un intransito nuclear manera forza ta balanza forza ora di opone forza y subversion Comunista. E mundo secular a organiza arma pa resisti e aspecto di poder di Comunismo. Esaki tabata necesario, pero e a exigi un prijs grandi di for di benter mundo. „Pacem in Terris" nor worde concebi un arma den guerra pa mente di bende, un forza poderoso no solamente contra Comunismo, pero tur e otro "ismo" ku ta amenaza paz y prosperidad mundial.

E idealismo di Papa Juan f.m. lo proba di ser e realismo supremo di necesidad den mundo moderno. Unda ejercitonan a faya y estadistas desampará, e bomber simpel aki di Dios lo a los forza ku lo conquista guerra y probeza rond di benter mundo.



CUMPLEAÑOS AD STENZEN

Mañan Diaviernes 28 di Juni Sr. Ad Stenzen lo recorda su cumpleaños. "Observador" ta envia un cordial saludo di felicitacion pa Sr. Stenzen, deseando e un futuro di dicha y exito, den compania di tur su sernan stimá.

ANIVERSARIO DI DIARAZON

Diarazon proximo 3 di Juli, Mr. H.C. Willemsen, abogado, lo celebrá su feliz cumpleaños.
Na e ocasion aki "Observador" ta expresá su sincero deseo pa un bida largo y dichoso pa Mr. Willemsen.

LUDWINA DI FIESTA

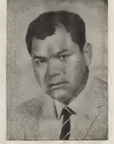
Lo ta di fiesta Diahuebs 4 di Juli, pa motibo di su cumpleaños, Sra. Ludwina Rangel-Eman. "Observador" ta felicitá Ludwina cordialmente, deseando e tur clase di felicidad y prosperidad pa futuro den compania di tur famia.

DIPLOMA H.B.S. - B CU 17 AÑA

For di Hulanda famia Lahadie bibá den Prof. Lorentzstraat 15 a ricibi e bon noticia cu nan yiu muher di 17 aña Joan Francis a pasa su examen di H.B.S. B. cu exito. Joan tabata studia na e Christelijke Lyceum di Haarlem. Na famia Labadie "Observador" ta extendé un masba pahien.

DISCURSO DOKTER SALADIN PA N.A.V.A.

Awe Dokter Arturo Saladin lo tene un discurso den Centro Cultural pa "Nederlands Antilliaanse Vereniging voor Afgestudeerden."
E discurso aki lo trata tocante di "Estudio médico na Merca" y "E posicion di un medico den nos comunidad."



D. G. Croes

FECHA NATAL DI DOMINICO G. CROES

Dia 2 di Juli venidero Sr. Dominico G. Croes, miembro di Eilandsraad y Staten lo cumpli un aña mas di feliz existencia.
"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki, enviando su sincera felicitacion pa e distinguido caballero aki, deseando e lo mehor pa futuro.

EXAMEN ARUBAANSE TECHNISCHE SCHOOL.

Nos a worde informa door di e director di Arubaanse Technische School, cu e examennan di e school aki na Oranjestad y San Nicolas a cuminsa desde Dialuna 24.
91 Candidato ta tuma parti na e examennan di Bankwerken, automontage, electromontage y carpinteria. Na e examen di U.T.S., departamento Werktuighouwkunde, lo participa 9 candidato. E examen lo dura mas of menos $1\frac{1}{2}$ siman.
Diaviernes, 5 di Juli, e diplomanan lo worde entregá den Centro Cultural.

EXAMEN DI TRAFICO NA E SCHOOLNAN

E examennan di trafico na e schoolnan, a tuma lugar siman pasá, y esaki a resultá un exito. Di e 1.336 discipulonan cu a pasa nan examen, 1.232 a hacié cu exito. En total tabatin seis discipulo cu a pasa examen sin ningun error, y esakinan ta: James Wilson y Robert Rawlins di San Nicolas, Norma de Cuba di Savaneta, Clara Croes di Paradera, Nelly Molenbrugge y Yvonne Kock di Oranjestad.

DISCURSO DR. HAZENBERG PA I. C. A.

Dr. A.J.C. Hazenberg lo tene dia 20 di Juli proximo, un discurso pa Indische Club Aruba.
E tema di e discurso aki lo ta "Un viaha pa Atena y Karachi", y lo worde ilustra cu algun slides di color.
Despues lo tin ocasion pa come y balia.

PROCESION NA SANTA CRUZ

Diadomingo awor dia 30 di Juni, lo tuma lugar un procesion religioso na Santa Cruz. E procesion aki lo ta na honor di Santo Sacramento, y lo worde inicia na Iglesia Imaculata Concepcion, y lo termina riba e speelplaats di Mulo school, na unda un Santo sacrificio di Misa lo worde ofreci. Tur parochianonan di Santa Cruz y tur interesadonan ta keda invita pa asisti na e procesion aki.

BON NOTICIA PA FAMIA VAN OGTROP

Dokter y Sra. van Ogtrop di Seroe Colorado a ricibi recientemente e grato noticia cu nan yiu homber Pete a haya su diploma di Dickinson Law School den e Estado Mericano Pennsylvania. Pete lo continua cu su estudio y dentro di tres luna e lo drenta servicio militair cerca Fuerza Aerea mericano.

BINGO

E Bingo Comercial akí ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencionoá riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo akí ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number **ganador di e Bingo.**

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segando premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89  Texas Furniture Store 64 14	40 BO Aldotravel 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94  Arends Hardware Store 69 19	45 Man Nassaustr 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99  REY DE COPAS 74 24	25 SUP Arub Super Corp 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30  55
33 83 Arends ESSO Servicenter 58 8	34 White Horse 84  Wimco 59 9	35  Licores Aru 60

N	G	O
90 A·C elbureau 15	41 **NEW AVENUE** 91  **Mirep Store Ltd.** 66 16	42 92 **ZODIAC**  **N.V. KAN** 67 17
95 traat 19 20	46 96 **STA. MARTHA**  **CHICKEN FARM** 71 21	47 97 **FLORSHEIM SHOES** **La Moderna** 72 22
75 PER uba rporation 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77  **PLAYALUX** 52 2
80  5	31 81 **VAUXHALL** **Aruba Motors Co.** 56 6	32 **DITZLER** 82 Paints  57 **Jossy Motors** 7
85 TEL ruba N.V. 10	36 Huma semper 86  61 nan ta satisfacé 11	37 87 **Continental** **E. & G. Martijn Ltd.** 62 12

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale di e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadoman lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO
Juni 20, 1963

1o Premio —
No. 41 - Mirep Store Ltd.
Jose Carmelo Croes - Zuidstraat No. 20

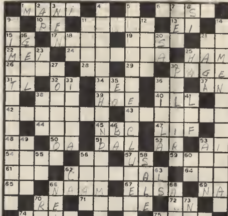
2o Premio —
No. 46 - Sta. Martha Chicken Farm
Ana Maria Sardá - Koningstraat No. 53

3o Premio —
No. 70 - Mario's
Antonio Nemecek - Nassaustraat No. 24.

Producto No. 1: .... No. :2 .... No. 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

1. Pinda na Spañó
6. Un muebel
10. Nota musical
11. Un wega
13. Webo na bulandes
15. Abrev. di ingeniero
17. Un sorto di gas
19. P'ariba na ingles
21. Nota musical
22. Di cinco luna di aña
24. Un estado mericano sin e ultimo letter
25. Ingrediente pa sandwich
30. Pagina na ingles
31. Abrev. di Tanki Leendert
32. Oost Indie
34. Apellido di e general Robert E........
36. Abrev. di estado Virginia
37. Antillas Neerlandes
38. Jongebeer
39. "Con" na bulandes
40. "Malo" na ingles
42. Nomber femenino
43. Otro nomber femenino
45. National Broadcasting Corporation
47. "Biba" na ingles sin e ultimo letter
48. Ingeniero
50. "Entre otro" na bulandes
51. Golpea
52. Arbeidsregister
53. Expresion di dolor
54. Apellido di un ex-miembro di Eilandsraad
57. United States
59. Conocido travel bureau local
61. E prome cifra, pa robez
62. Algo grandioso
64. Abrev. di senador
66. "Nomber" na bulandes
67. Nomber femenino
69. Nederlandse Antillen
70. Nota musical
71. "Sneeuw" na Spañó
72. Abrev. di "nacionalidad ingles" na hulandes of ingles
74. Famoso futbolista of un wega di mucha
75. Cia. di corriente na Corsow.

VERTICAL

2. Arbeidsregeling
3. Cia di aseguros
7. Cia di transporte
8. Afirmativo
11. Nace na ingles
12. Awa den desierto sin e ultimo letter
14. Opinionnan despues di un evento
16. Verdadero
20. Sociedad Anonima
21. Spada
25. Hectare
30. Nomber femenino
33. Portadora di paz
35. Entre otro
36. Nomber femenino
38. Nomber masculino
41. Cia. di aviacion venezolano
46. Inicialnan di un Cia. di aseguros
49. Nomber masculino
53. No afor
56. "Prestamo" na ingles
58. "Venta" na ingles
60. Lectorum Salutem
62. Cia. Anonima
63. Lagere School
66. Nomber di cariño pa Lionel
68. Mercado Comun Europeo
70. Nota musical
73. New England.

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman: Vertical: 4 - 5 - 9 - 27.

CRUCIGRAMA No. 20 ....

Nomber: .... Adres: ....

PROGRAMA PROVISIONAL PA E OLIMPIADA DI A.S.U.

Diaviernes 5 di Juli lo tin inauguracion oficial di e Olimpiada ASU, cual lo cuminsa 7.30 p.m., cu e desfile di e delegacionnan deportivo, sigi door di hisamento di bandera antillano, entrada di e sportman di aña, vuurwerk, discurso di e president di ASU, entrega di Anjer-beker, presentacion di e candidatanan pa Reina di Deporte y finaliza cu boxeo amateur.

Diasabra 6 di Juli e programa ta cuminsa l'or di merdia cu Cricket na Lago Sport Park, 3'or Billard na Noord Social Club, 3.30 Schermen na Eagle Club, 4'or Ping Pong na Club Estrella, y 8'or di anochi Baseball internacional entre Aruba cu Puerto Rico na Lago Sport Park.

Diadomingo 7 di Juli, 9.30 a.m. lo tin Schermen na Eagle Club, 10.30 Billard na Tivoli Club, mientras cu na e mesun ora tin Volley-ball na Brazil y Ping Pong na Don Bosco. Merdia 2.30 lo tin e segundo encuentro di Baseball entre Aruba cu Puerto Rico na Lago Sport Park. Pa 3.30 lo tin e finale di Schermen na Eagle Club.

Dialuna 8 di Juli, 8'or di anochi lo tin Judo na Lago Sport Park, mientras cu na e mesun ora tin Basketball femenino y masculino riba cancha di Aruba Jrs.

Diamars 9 di Juli, pa 7.30 p.m. Softball entre Aruba - Sto. Domingo na Wilhelmina Stadion, mientras cu mei ora despues 8'or, lo tin Bowling na Esso Club.

Diarazon 10 di Juli, 8'or p.m. e segundo encuentro di Softball entre Aruba y Santo Domingo na Wilhelmina Stadion.

Diabnebs 11 di Juli, 7.30 Ciclismo entre Aruba y Trinidad na Lago Sport Park.

Diaviernes 12 di Juli, e mesun programa, pues Ciclismo Aruba-Trinidad 7.30 na Lago Sport Park.

Diasabra 13 di Juli, 3.00 di merdia Tennis na Aruba Caribbean Hotel, mientras cu pa preparando pa 8'or di anochi uo encuentro di futbol Aruba - Colombia na Wilhelmina Stadion.

Diadomingo 14 di Juli,, 10'or a.m. Landamento na Aruba Caribean Hotel. 10.30 Hisamento di peso na N.W.I.W.A. Club; 3 'or di atardi Tennis na Aruba Caribbean Hotel. Y posiblemente encuentro di futbol Aruba-Colombia pa 4'or di atardi na Wilhelmina Stadion. Despues lo tin coronacion di e Reina di Deporte.

DIEZ CANDIDATA CABA PA REINA DI DEPORTE

Di e Comite Organizador di e Noveno Olimpiada A.S.U., cu e anja aki ta worde teni for di dia 5 te cu dia 14 di juli 1963, nos a ricibi informacion cu un tot l di diez candidata ya a worde inscribi pa competi pa e titulo di Reina di Deporte di Aruba 1963-1964. Nan ta Lilian Larmonie como candidata di Amateur Baseball Bond Aruba, Teresita Haines como candidata di Heineken' Baseball Club, Madeleine Kock como candidata di Aruba Lawn Tennis Bond, Olga Camacho como candidata di Arubaanse Biljard Bond Carambola, Helen Hoo como candidata di Aruba Basketball Bond, Lucia Maduro como Aruba Softball Bond, Regina Croes como Aruba Volleyball Association, Dorilia Violeta Habibe pa Aruba Atletiek y wielrennersbond, Ellen Wolf pa e basketballteam Valiant, y Mercelina Judith Kemp, nomins door di e popular club Deportivo.

Door di un burado cu directiva di A.S.U. lo nombra, e Reina di Deporte lo worde eligi.

Esun eligi lo banja como premio e anja aki dos pasasbi ida y vuelta pa Puerto Rico.

Clubnan y bondnan cu ainda ta desea di nomina un candidata por baci esaki te cu dia 1 di juli 1963 yenando e formulario cu a worde manda pa nan y manda esaki pa e Comite na adres di Wilhelminastadion Oranjestad, Aruba.

CICLISMO, SOFTBALL, BASEBALL Y FUTBOL TA INTERNACIONAL.

E deportenan aki riba menciona tin programa pa presents encuentronan internacional durante e Olimpiada A.S.U.

Lo bin ciclista for di Trinidad, softbolista for di Sto. Domingo, basebolista for di Puerto Rico y futbolista for di Colombia.

Ta conoci caba cu e delegacion for di Puerto Rico di baseball lo yega nos isla riba diabuebs 4 di juli 1963. E delegacion lo ta encabeza pa president interino di Circuito Nacional de Baseball Aficionado Sr. Quiñones Boneto.

E relacion cu e encuentronan di lanzamento como parti di e programa di e A.S.U. Olimpiada, e schoolnau ta worde recorda cu lo ta riba e mes un base cu anja pasa. E gruponan lo ta parti atrobe entre mucha homber y mucha muher di bao di 12 anja, di entre 13 y 15 anja y di ariba di 16 anja.

Otro ramonan di deporte cu ta riba e programa di e Olimpiada ta boxeo, biljar, pingpong, schermen, skindiving, trolling, volleyball, bisamento di peso, demostracion di lucha, judo, basketball, softball, bowling, atletismo, ciclismo, tennis y cricket.

Manera custumber Sportman di Anja lo ta un sorpresa te na e Anochi di Apertura di e Olimpiada.

Como president di e Comite Organizador na lugar di Mateo Reyes a worde nombra awor Aquiles Leon.

REUNION GENERAL DI A.B.B.

•

Diamars anochi a tuma lugar den e sala di reunion na Wilhelminastadion e reunion general di Aruba Basketball bond. Atrobe masha poco interes a worde demostra door di e miembronan di e bond aki, como cu un ora despues di cu e reunion tabata stipula — pa falta di quorum i despues di a pospone — Sr. Zaandam por a duna bonbini na e 6 clubnan cu tabata presente. Como representante di diferente club tabata e.o. D. Baily pa Don Bosco, Damian Tromp pa R.C.A., E. Carillo pa Valiant., L. Frans pa Aruba Jrs, Charles Lampe pa Eagle Club i A. Arends pa Tivoli. Un biaba mas Sr. Zaandam a recorda i a pidi pa cooperacion, como cu esaki ta indispensable pa buena marcha di Basketball i a bisa e miembronan pa vota riba e bendenan cu por biba basketball adilanti. Tambe a worde presenta na e miembronan Sr. J.B. Wix, como consejero juridico, kende despues di algun pregunta a worde acepta y tambe Frere Theodorus a worde acepta como algemeen adviseur unanimamente. E miembronan di e bond a worde recorda di trece un delegacion acompaña cu nan madrina pa e parada di A.S.U. week.

Como candidata di A.B.B. pa eleccion di Reina di deporte a worde nomina e simpatica srta. Helen Hoo. Riba e pregunta, con ta bayendo cu e formacion di e basketbond antillano, e deportistanan di Aruba a bolbe worde desapunta, door di cu atrobe no ta worde cumpli cu promesanan duna na A.B.B. Desde varios dia caba tabata haci e negociacionnan necesario pa forma e bond antillano y despues di un malentendimiento nan a bolbe reuni dia 15 di e luna aki cu e mediador pa Corsouw, Sr. Elbage pa revisa i finaliza e concept statuut, cual Sr. Elhage a priminti desde e fecha ey caba cu el lo manda pronto pa A.B.B., pero manera por a worde spera, nada no a worde recibi ainda, di e conocido Elhage. Nos ta kere cu lo ta consebable pa Corsouw busca un persona serio i formal pa actua como mediador, sino lo dura masha bopi mes pa resolve e conflicto deportivo entre Aruba - Corsouw, i no pa motivo di desacuerdo sino di desformalidad.

Despues di e participacionnan di directiva, eleccion general a tuma lugar.

A wordu elegi pa president di baskeballbond e anja aki Sr. Arthur Zandaam i como miembronan nobo, Eddy Laaf, Cesar Kip y Adriaan Arends, kendenan lo bin forma e directiva completo cu John Merryweather, U. Amaya i Johnny Oduber, kendenan lo reparti e diferente sientonan durante e proximo reunion.

E encuentronan di Damas, Caribe - Victoria i Caballero, Caribe - Plymouth cu no por a tuma lugar dia 7 Juni pa motivo di e feria di Club Caribe, lo tuma lugar awor dia 1 Juli riba cancha di Aruba Jrs.

BASKETBALL

CAMPEONATO DI BASKETBALL TA CONTINUA

Diabuebs anochi a tuma lugar e encuentro di basketball Clase B, entre e team di Mariniers y esun di Aruba Jrs., cual ta continua cu su marcha invicto derrotando Mariniers cu e anotacion di 34-27. Desde balftime caba Aruba Jrs. tabata hiba ventaha di 7 punto cu e score di 20-13. E mehor anotador di e equipo Aruba Jrs. tabata Victor Albus cu 13 punto, y di e team di Sabaneta C. Klee tabata e mebor anotador cu 10 punto na su nomber.

Aruba Jrs. ta na cabez di e division aki cu nada menos cu 7 victoria den 7 salida, sigi door di e team Plymouth cu 5 victoria den 6 salida, mientras cu e team di Mariniers tin e record di 1 gana y 6 perdi den 7 wega.

Un encuentro interesante tabata esun di e teamnan femenino di Tivoli cu Victoria cu a termina na favor di e promer menciona cu e triunfo di 18-4. Desde balftime caba e derrota di Victoria tabata bisto, como cu e Tivolianan tabata biba e ventaba di nada menos cu 9 punto cu e score di 10-1. E mebor anotadora den e team ganador tabata Farida Arends cu 10 punto, den e team perdedor tabata M. Genser cu unicamente 2 punto. Den e division femenino tambe Aruba Jrs. ta na cabez cu e record di 5 gana y cu solamente 1 perdi contra di e team di Victoria, y pa e segundo puesto ta existi awor un empate entre Tivoli y Victoria, como cu cada uno tin 3 wega gana apesar cu Victoria tin solamente 2 perdi, mientras cu Tivoli tin 3.

♦

Dialuna anochi e encuentronan di basketball a continua y e quinteto masculino Clase A di RCA a derrota YMCA cu e score di 54-39. E victoria aki a worde obteni despues di balftime, como cu na principio di e segundo mitad Y.M.C.A. tabata hiba ventaha cu e score di 18-17.

Despues di balftime e bungadornan di RCA a logra di anota nada menos cu 37 punto, y asina obtene e victoria riba Y.M.C.A. cu score di 54-39. E mebor scorer di RCA tabata A. Ponson cu 18 punto y pa Y.M.C.A. P. Friedam cu 12 punto.

R.C.A. tin te awor 6 wega bunga, 4 gana y 2 perdi, Y.M.C.A 6 wega bunga, 0 gana y 6 perdi.

E encuentronan di Juniornan tabata entre Don Bosco y Aruba Jrs. cual wega a worde gana door di e ultimo menciona pa 4 punto, esta cu e score di 25-21. Obteniendo e victoria aki, Aruba Jrs. te awor ta invicto den e campeonato cu su di 6 wega hunga. Don Bosco tambe tin 6 wega bunga, pero 3 gana y 3 perdi.

E mebor scorer di Aruba Jrs. tabata S. Zaandam y F. Coronel, cu 8 punto riba nan nomber y di Don Bosco tabata A. Jones cu e total di 14 punto.



ULTIMO CIFRANAN DI E CAMPEONATO AA

Aki nos ta publica e cifranan ricibi oficialmente for di Aruba Scores Association, na conclusion di e promer round di e campeonato di baseball AA.

Posicion

Team	wg	wp	wa
Heineken	3	I	0
Zenith	3	I	0
Esso Servicenter	2	2	I
Winston	2	2	I
Marlboro	0	4	3

10 mihor bateador — 10 turno na bate

Nomber	ab	b	ba
Eric Ponson, Esso	I7	7	412
Chipi Richards. Zen.	I2	4	333
Gelmo Richards. Esso	I6	5	313
Harold Hughes, Zen.	I3	4	308
C. Baly, Esso	10	3	300
J. Albertsz, Winston	14	4	286
S. Bryon, Heineken	I4	4	286
John Jones, Marlboro	I6	4	250
P. Freedom, Heineken	I6	4	250

Carrera empuja

Joneo Albertsz (Winston)	4
Eric Ponson (Esso)	4
Ramon Buckley (Heineken)	3
Ralph Benshop (Zenith)	3
Ponce Diddler (Zenith)	3

Carrera anota

Simeon Bryon (Heineken)	7
Eric Ponson (Esso)	7
Gelmo Richardson (Esso)	5
Crismo Angela (Winston)	4
Juancho Panneflek (Winston)	4

Pitcheo

Abraham Lake (Zenith)	2—0
Julio Martilia (Heineken)	2—0
Emiliano Jansen (Esso)	I—0
Colai Carolina (Winston)	I—0
Mike Friel (Zenith)	1—0

Base robá

Henrique Vorst (Heineken)	3
Alberto Pantophlet (Zenith)	3
5 bungador empata cu	2

ARUBA VOETBAL BOND SUSPENDI PA UN AÑA

Manera tabata di spera e directiva di A.V.B. a ricibi notificacion for di A.S.U. cu Aruba Voetbal Bond cuminsando for di dia 15 di e luna aki, a keda suspendi como miembro di A.S.U. pa un aña di tempo.

Esaki ta e consecuencia di e permiso cu A.V.B. a duna e clubnan R.C.A. y Dakota pa tuma parti den e campeonato antillano contra di e teamnan di Corsow, a pesar di e resolucion di A.S.U. cu ta na vigor.

E sc̈borsing di e periodo di un aña ta e castigo minimo cu A.S.U. por a duna un bond, segun a worde stipula door di e reunion general di e miembronan na momento di a acepta y aproba e resolucion di A.S.U. Manera ta conoci caba, e directiva di A.V.B., tempo cu e encuentronan di futbol a bin riba pantalla deportiva, a scirbi A.S.U. cu na nan opinion e resolucion ta en contra di e statuutnan di A.S.U., y cu consecuentemente nan lo no tene nan na e resolucion aki, debi cu nan lo permiti e encuentronan di futbol pa e campeonato antillano entre e teamnan di Aruba y Corsow.

Ta masha lamentable cu despues cu A.V.B. no por a obtene e suspension di e campeonato antillano, pa motibo cu e resolucion aki tabata na vigor, y tambe cu permiso no a worde duna pa un team di Bonaire bin bunga riba nos isla, tambe en coneccion cu e resolucion cu ta na vigor, cu e bond di futbol mester a aplica nn "smoesje juridico" pa nan aleba nan for di e resolucion pa asina toch e encuentronan tuma lugar.

Esaki ta un ebempel, cu nos ta spera energicamente cu ningun bond pa ningun motibo ni condicion lo sigi y mucho menos apoya.

(Cont. di pag. 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :

25 gallon Esso Gasoline

2o Premio :

15 gallon Esso Gasoline

3o Premio :

10 gallon Esso Gasoline.

■

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon. bo ta npara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente nba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

■

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasa tabata:

Nescafe Sabor i Calidad.

■

GANADORNAN CRUCIGRAMA

Juni 20, 1963

1o Premio

Reinilda Castro - Sividivi 25

2o Premio

Isis Wever - Maria Christinastr. 3

3o Premio

Rosarita Wiersma - Olijfistr. 26

OPERA CHINES NA CENTRO CULTURAL

Diamars i diarazon awor lo tin presentacion di e opera chines na Centro Cultural bao auspicio di Arubaanse Kunstkring.

Nos ta duda masha hopi cu Centro Cultural lo banja hopi bende otro siman, como cu e opera no ta malo y seguramente lo tin algun hende interesa di bai, pero nos no ta kere cu ta consejable pa pone e prijs di F. 7.50 pa un funcion cu por a worde presencia parcialmente na television pa varios dia largo y si nos compara e prijs cu a worde pidi na Caracas cu esun di Aruba, i mas ainda cu e pasashi costoso di e hendenan aki seguramente a worde paga door di Venezuela, na nos opinion e prijs di 7.50 ni 6.00 por worde justifica. Nos ta kere cu lo ta mucho mas provechoso pa Arubaanse Kunstkring cu ta haya subsidio di Landsloterij i cooperacion i apoyo di Sticusa pone un prijs cu e pueblo arubiano tambe por bishita Centro Cultural. Por ta cu ta e prijsnan aki, ta mantene e pueblo for di Centro Cultural of si nan kier haya un prijs poco razonable nan mester bira miembro di Arubaanse Kunstkring, apesar di cu ta den cierto funcionnan so nan ta interesa?

•

ROBO DI 40.000 DOLLAR NA PRENDA

Mas of menos 40.000 dollar na prenda a worde horta for di e residencia di Guiliana Fiastri, promer señora di e productor cinematografico italiano Carlo Ponti.

Señora Fiastri, segun ley italiano, ainda ta worde considera como señora di Ponti, a pesar di e divorcio obteni na Mexico.

Recientemente Ponti a obtene e anulacion di su matrimonio mexicano cu e artista Sofia Loren, pa evita di worde juzgá como bigamo.



EDDIE FISHER TA DI ACUERDO.

Riba e grafica aki e cantante Eddie Fisher ta duna indicacion di cu e ta di acuerdo, ora cu el a ricibi na New York un informe procedente di Londen, den e sentido di cu Elizabeth Taylor y Richard Burton ta trahando plan pa casa na October venidero.

Eddie Fisher, kende ta actuando den un club di un hotel a bisa: "Awor y semper mi deseonan ta di complacé tur e damanan."

Di otro banda Richard Burton ta desmenti cu e tin plannan matrimonial, y e ta afirma cu ta trata di un chansa.

Den un entrevista exclusivo cu United Press, Burton a bisa cu e informacion di e matrimonio publicá door di prensa di Londen ta robez.

"Loke a pasa ta esaki — el a splica — un periodista a puntra mi, si nos dos lo casa. Ami a bisa: "Si, pero mi a agrega: "Pero no un cu e otro", pero parce cu hende no por chansa mas."

Burton a declara, sin embargo, cu despues cu e cumpli cu su compromisonan cinematografico na Gran Bretaña, lo e viaba pa Mexico cu Elizabeth Taylor. Y den e pais ey nan dos lo tin mas facilidad pa divorciá di nan respectivo casánan.

MATRIMONIO FRANCE NUYEN CU DOKTER THOMAS GASPER MORELL

Diadomingo pasa a drenta enlace matrimonial, e artista France Nuyen, di 23 aña di edad, kende ta actua den e pelicula "The World of Zusie Wong".

Nuyen a casa cu e dokter Thomas Gasper Morell, di 30 aña.

E pareba aki a conocé otro mientras nan tabata tuma parti den un comité organizador di un acto na beneficio di e pobernan.

•

AMOR Y SOÑO PA B.B. E ARTISTA SUBLIME

Brigitte Bardot, kende tin un gran atraccion pa e juventud, a haya recientemente e siguiente declaracion :

"Mi ta adora bo: desde cu mi a conoce bo, mi ta soña tur anochi cu bo. Mi ta locamente namorá na bo......."

E contesta di B.B. tabata: "Si bo ta stima mi cu locura, lo bo no por a drumi y lo bo no a soña...."



ESCASEZ DI ZAPATO NA CUBA

E racionamiento na Cuba ta asina severo, cu hasta un par di zapato mester a worde husca for di exterior pa e "secretaria" di e Promer Ministro, Fidel Castro. Segun a worde anuncia e zapatonan a costa 7.88 dollar, cu 2 dollar di gasto, locual ta indica cu nan a worde envia for di Miami como bulto postal, posiblemente via Mexico. Loke ta worde ignorá ta, si e zapatonan ta destina pa e secretaria personal of e secretaria di oficina di Castro.

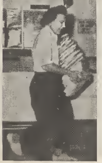
•

BON PREMIO OBTENI DOOR DI UN AMA DI CAS.

Riba e grafica aki nos por mira Sra. Margaret Preseta, di Parma, Ohio, kende tabatin na su disposicion, 15 minuut pa permanecé su so den un supermercado y cobe tur provision cu e tabata por durante e cuarto di ora ey.

Sra. Preseta a gana un premio di un compania di refresco, y di e manera ey e por a logra coge diferente alimentonan na un valor di 418 dollar y 23 cen.

•





BELLEZA DI MIAMI

Lanita Kent, di 20 aña di edad, di Fort Pierce, Florida, ta aparecé riba e grafica ora cu e tabata hai for di Miami Beach pa Bimini.

Lanita a worde selecciona como "Miss Miami" door di e Asociasion di e Fotógrafonan di Prensa di Miami durante nan viaha anual na e islanan di Bahamas.

•

WEGA DI PLACA NA INGLATERRA

Na Inglaterra nan ta gusta "gamble" masha hopi. Segun un estudio haci door di e Consejo di Iglesias, aña pasa a worde hunga un suma cu ta ascende te na 2.389.240.000 dollar, mas cu dobbel di loke ta worde gasta den e marina di gerra. Y den e cifranan aki no ta worde inclui e weganan di e casinonan, pasohra "ta imposible pa precisá e cantidad di placa cu ta corre den tur e clubnan."

•

E HEREDERO DI E REINO UNIDO A BEBE BRANDY

E principe Charles, heredero di e trono di e Reino Unido, ta worde acusa di a cumpra ilegalmente un hotter di cognac, den bar di e hotel "Crown" di Stornoway, isla di Lewis.

Esaki a worde desmenti door di e Palacio di Buckingham, pero e incidente a causa titulonan grandi den e diarionan.

E heredero ta studiando na e colegio di Gordonstown y lo mester haya su castigo for di e Director di e Colegio.

•

RESPONDI RIBA SCHAATS

Christina Sims, di 19 aña, riba e grafica aki, ta un di e hacidornan di respondi di e compania aérea Douglas, di Los Angeles, kende a dicidi di usa schaats pa apresurá e entrega di planos durante e produccion di e model nobo DC-9, di reactornan dobbel.

Di e manera aki e tempo di entrega a worde reduci te na 50%.



MATRIMONIO SIN AMOR

CAPITULO XX

Rica a cai riba cama y a sconde su cara den su mannan.

"Bo ta mueba ainda!" E no tabata un mucha. No! Su amor pa Jansbi a bacié muher promé cu tempo, y Arturo no tabata sa con el a stima Janshi.

***

E luz di e lampi tabata cai riba su cabey. Arturo tabata papia y come. Dilanti di dje Rica tabata come tambe y de vez en cuando e tabata mira su casá. Rica tabata bunita bisti na preto, su cabey peñá p'atras.

Arturo tabata papiando, contando becbonan di pasado, mientras e tabata mira e boca femenino.

No tabata facil pa bai adilanti, Arturo tabata bisa; ora cu mi a yega Merca mi a sinti mi bopi so. Mi a traba.... Cuanto tempo mi a traba sin descansá.

Mi no ke corda mes. Despues mi a dicidi di cumpra un terreno cu e placa cu mi a spaar. E terreno aki, el a bisa mirando rond. Y algun aña despues mi tabatin un casita. Y gracias na Dios a aparece petroleo. Bo sa kico ta bira millionario di un anochi pa mainta? Esey ta loke a pasa mi. Promer mi a sinti un alegria loco. Despues nada. Y mi a sigi traha. Ainda awe mi ta traha. Pero ta grato baci bida facil pa tur esnan cu ta rondona bo.

Si, ta grato.

El a keda ketu. Rica no tabata bala rosca.

Bo ke ban bebe un koppi di koffie den sala? Bo ke?

Sin contestá Rica a lamta para y Arturo a cobé na su brasa. Nan tabata un pareba magnifico.

Mi ta kere cu nos a nace un pa otro, Arturo a bisa gozá.

Rica a mir'é di banda pero no a comentá nada.

Bo ta kere ?

Kizas mi ta kere.

Mi ta sigura bo, cu e aña cu ta bini nos ta bai bisbita e personanan cu tabata noble cu mi, nos famianan.

Rica no a bisa un palabra. El a bai den sala y a cai sinta den un sofa.

Mi ke pa bo estancia aki sea grato, Arturo a bisa, y a cai sinta banda di dje. Ta mi fervientе deseo, Rica.

Y asina lo ta. Mi ta gusta bo cas, mi ta gusta campo....

Mañan lo mi bai recorré bo cunucu den bo compania. Si bo no sa corre cabai, lo mi siña bo.

Mi sa corre cabai masba bon. Mi a worde educá na un school, na unda nan tabata considerá cu un muher moderno mester sa baci tur cos.

Ahan, mi a lubidá e detalle ey....

Arturo tabata buma den silencio. Di repente Rica a drei mir'é y a pidié un cigaria cu un sonrisa.

E wowonan preto a keda mir'e asombrá.

Bo ta buma?

Si.

Esey tambe nan a siña bo na school?

Si.

Tuma anto.

Bo no ta gusta pa mi buma?

No. Mi ta straña. Bo tata tabata un homber streng y ouderwets.

Ta bopi aña caba cu bo no ta mira mi napa.

Si. Pero segun su cartanan el a keda mescos. Y ta strañami cu el a permiti bo buma.

Papa nunca ta meté cu mi asuntonan.

Si, mi sa caba.

Nan dos a keda ketu atrobe. Tur dos tabata buma. Nan tabata tende movecion den cas. E luznan di comedor a worde paga. Tabata baci frieuw.

Un olosbi a bati diezun 'or. Rica a sinti algo straño, net manera Arturo a mishi cu ne. Pero Arturo no a misbi cu ne.

Bo tin soño, Rica?

Si.

Ban anto.

Rica a lamta para poco poco. Tabata terrible yega na tal extremo. E bomber tabata obra cu tur derecbo, pero Rica a odié cu intensidad.

Nan a atravesá e sala y a cuminsa subi trapi.

E cas di Arturo tabata precioso. E tabatin sabor di bogar, di intimidad, y esaki a dun'é curashi. E lo a desea cu e bomber no tabata.... manera e ta. E tabata ke tin un pretexto pa grit'é den su cara y bis'é con su presencia tabata molestié, pasobra lo ta imposibel p'é soport'é un minuut mas banda di dje.

E tabata desconocé su mes, pasobra semper e tabata noble, honrado cu su propio pensamentonan. Y awor el a cambia. Lastimamente ta Arturo ta su casá, un Arturo bondadoso y generoso. Pakico e no tabata déspota manera Renny a bisa, malo, monstruoso?

El a pusba e porta di kamber y Arturo a keda para ketu, cu su mirada fiho riba Rica.

Rica a camna drenta. Arturo a cerra e porta y a cende e luz.

Rica.... bo no ke?

Rica a drei su cara cu violencia. E kier a bisa algo cu ira incontenible, pero ora cu el a topa cu e wowonan sereno di Arturo el a sintié desarmá.

Mi sa cu mi ta obra malo, mi sa.... Pero no, mi no ke.

Ora cu bo ke lo bo bisa, no? Arturo a bari suavemente.

(E ta sigi)

ARIES



21 Maart — 20 April

E siman aki lo bin complicacion pa bo. Den amor bo deseo lo worde cumpli; y lo cuminsa un periodo di felicidad pa bo.

TAURO



21 April — 20 Mei

Bo amigonan lo causa bo disgusto. Permanecé mas tanto posibel den bo bogar. No baci ningun cambio. Mala suerte den wega.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

E siman aki bo no mester cuminsa cu ningun negosbi, ni cambia bo plannan. Busca distraccion y baci paseonan den aire libre.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Lo presenta problemanan inesperá pa bo, pero lo bo ricibi ayudo di un amigo. Bo salud lo no ta mucho bon. Evitá disgusto y pleito.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Bo negosbinan lo bira mas grandi e siman aki. Aplazá e viahanan cu no ta absolutamente necesario. Un carta lo trece tristeza pa bo.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Pa motibo di bo caracter cambiable lo bo haya bo den problemanan. Bo amigonan lo alehá nan for di bo. Evitá tur reunion.

LIBRA



23 September — 22 October

E siman aki tur cos lo bai bon pa bo. Bo plannan lo worde realizá. Lo bo cosechá exito den negosbi. Keda firme y no vacilá.

ESCORPION



23 October — 22 November

Bo ganashi lo aumentá e siman aki. Oportunidadnan favorable lo presentá pa bo. Lo bo disfrutá di hopi popularidad. Bon salud.

SAGITARIO



23 November — 21 December

E siman aki lo bo disfrutá di gran stimacion entre bo amigonan. Cuida bo salud. No realizá ningun esfuerzo superior.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Tur bo deseonan lo worde cumpli e siman aki. Regla tur bo asuntonan personal y evitá tur viaba. Den bo bogar lo reina alegria.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Evita tur sorto di problema e siman aki, y trata cu calma. Pensa bon promer cu bo papia y actua. Lo bo haya bisbita inesperá.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

No preocupa bo mucho e siman aki, y goza bo bida. Lo bo tin suerte den tur wega di placa. Bo problemanan lo worde resolvi.

SECRETO

Entre dos amigo :
Bo ta exagerá. Bo ta camna conta tur bende cu mi ta bobo, cu mi no sa haci nada.
Despensa mi. Mi no tabata sa cu bo tabata kier a conservá e secreto.

MAL TRABAU

E buez: Ki trabau bo tin!
E acusado: Ladron
E huez: Mal trabau.
E acusado: Boso cu ta di justicia, tin tur culpa; si boso laga nos haci nos trabau, lo no tin ningun mehor.

UN DEBE

Ki dia lo bo paga mi ?
Mi no sa.
Traba bomber, bai traba, pasobra tempo ta oro.
Bon, anto lo mi paga bo cu tempo.

CONSEHO

E enfermo: Mi señora ta bisa mi cu ora mi ta drumi mi ta papia bopi. Kico mi mester haci doktet?
E dokter: Nada cu bo no mester baci.

CAMBIO

Un escritor a bisa cu e auto y e avionnan a cambia e manera di biba di e bendenan; asina un amigo tabata bisa otro.
E contesta di e otro tabata: Y e manera di muri tambe.

GRADICIMENTO

Masba danki pa bo regalo, omo.
Pero mi yiu, no vale la pena di papia mes riba dje.
Asina mes mi a bisa mama; pero mama ta insisti cu tocb mi mester yama danki.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



DOKTER

Dokter, bo ta kere cu lo mi adelgazá si mi baña na lamá?
Indudablemente, señora, e dokter a contestá.
Wel, pakico dokter a bisa mi bisiña cu si e baña na lamá e lo gorda.
Pasobra ta berdad; cu e vet cu e gordonan ta laga den awa, e flaconan ta bira gordo.

IMAGINARIO

No preocupa bo amigo, e dokter a bisa, e enfermedadnan di bo señora ta puro imaginacion, y mi a recet'é remedinan imaginario tambe.
Esey ta un bon noticia, doktec. Awor mi ta spera tambe cu e pago lo ta.... imaginario.

SALUDO

Hola, Pedro; con mi ta?
Cu con ta cu bo? Lo bo ke bisa, con ami ta ?
Y no t'asina mi a bisa?

INTERESANTE

Kico ta un muher interesante, papa?
Wel mi yiu, simplemente, un muher cu ya no por worde yama jong ni bunita!

CONDICION

Claro cu ainda mi ta mucho jong pa casa, pero ya mi a pidi mi futuro suegro warda su yiu muher pa mi.
Y el a acepta?
Bo mester comprendé cu mi no a pidié den forma vulgar.
Con anto?
Mi a fia e bieuw poco placa.

BIDA TA CARA

E señora masba cariñosa ta bisa e casá den su orea:
Mi amor, lo mi no por biba sin bo
Mi ta comprendé masba bon. Bida t'asina cara!

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta bende un bunita set di sala, completamente renobá, pa solamente 550 florin. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur otro detalle.

Atencion amantenan di bestia! Na Wilhelminastraat 8 ta hendiendo actualmente algun macaco yamá "Titi", na prijs barata. Interesadonan por pasa personalmente y admirá nan na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219.

Pa motibo di viaha : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

Urgentemente ta buscando un cas pa huur den vecindario di Oranjestad. Dispuesto na paga Fls. 75 te Fls. 100.—. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sasteria di Carmelo Croes den Wilhelmnastraat 44.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.



Ta bende un set di kamber, segunda mano, den hon condicion, pa fls. 650.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa demas informacion.

Pa motibo di a cumpra nobo, kier sali for di un refrigerador di 8 pia den bon condicion. Funcionamento garantizá. Dispuesto di sacrifica na solamente ƒ 70.— Pa mas detalle yama telefoon 1359 of acudi na Klipstraat 7. Pa compra cash, tin mehor oferta ainda!

Oferta unico : Pickup Ford segunda mano den hon condicion pa unicamente Fls. 425.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 3 of yama telefoon 1359.

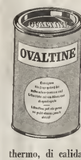
Mester bai : un Refrigerador General Electric 12' den hon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di a cambia cas, ta ofrece dos aireconditioner 1 hp. y uno di 2 hp. den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250 y Fls. 350.— respectivamente. Probecha awor, yamando telefoon 3131 pa mas detallenan.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Oferta nunca visto : Un airconditon 1 hp. casi nobo noho, den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250.—. Probecha di e oferta aki pasando na oficina di Observador. Bin convence bo mes.

ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.



Ovaltine... Ovaltine... Ovaltine...

e alimento indispensable pa un perfecto desarollo fisico y mental, ta continua cu su

G R A N O F E R T A

Cu solamente 4 tapa grandi of 8 tapa chikito di bleki di OVALTINE, bo por obtene un bunita y practico Shaker of Glas di propaganda

na

POSNER'S AGENCIES

Ademas OVALTINE ta regalando un bunita thermo, di calidad duradero a cambio di 4 tapa grandi of 8 tapa chikito di OVALTINE mas un florin.

Sigi spaar e tapanan di OVALTINE y obtene bo sbaker, glas di propaganda of thermo OVALTINE.

Pa alegria y energia OVALTINE 3 x pa dia.

GRANDIOSO — E N O R M E — C O L O S A L!

"CLUB DE REGALOS"



Tur hende por participa — aki no tin cuenta di suerte.

Tur bende ta haya regalos.

Warda tur botter bashi di e famoso productonan

A M S T E L Y S I G L O 2 0

y cambia nan pa bunita regalonan na

LICORES ARUBA N.V.

PA	CADA	BOTTER	BASHI	"SIGLO 20" 48/4 OZ	BO	TA	HAYA	2½	PUNTOS
"	"	"	"	"AMSTEL" CERBEZ	"	"	"	5	PUNTOS
"	"	"	"	"SIGLO 20" 24/2 OZ.	"	"	"	5	PUNTOS
"	"	"	"	"AMSTEL" STOUT	"	"	"	5	PUNTOS
"	"	"	"	"SIGLO 20" 12/1 OZ	"	"	"	10	PUNTOS
"	"	"	"	"AMSTEL" MALTA	"	"	"	5	PUNTOS
"	"	"	"	"SIGLO 20" 6/2 OZ.	"	"	"	20	PUNTOS